

Lectures et rencontres Printemps – Été 2015

Depuis 1989, le CTL œuvre à promouvoir la traduction littéraire en Suisse. Auteurs et traducteurs sont régulièrement invités pour des lectures bilingues. Des colloques scientifiques sont aussi organisés, dont les actes viennent compléter les publications du CTL. Et depuis 2013, nous proposons un programme de formation en traduction littéraire avec les littératures de langue allemande, anglaise, espagnole, française, italienne, hindi et russe. Le site www.unil.ch/translatio abrite quant à lui un répertoire des traductrices et traducteurs littéraires de Suisse. Nous espérons vous voir nombreux à l'une de nos manifestations!

Mercredi **25 février** 2015

Vernissage Dubbing

Lausanne

Vendredi **27**-samedi **28 mars** 2015

Transcreación

Lausanne

Jeudi **16 avril** 2015

15h15

Monika Wozniak

Lausanne

Dimanche **19 avril** 2015

11h15

David Bosc et Gabriela Zehnder

Lenzbourg

Mercredi **29 avril** 2015

13h15 / 17h

Don Paterson

Lausanne

Mercredi **20 mai** 2015

19h

Matthias Zschokke et Patricia Zurcher

Lausanne

Samedi **30 mai**

Filippo D'Angelo

Dimanche **31 mai** 2015

et Christophe Mileschi

Genève et Vevey

Vendredi **3**-dimanche **5 juillet** 2015

Julien Maret et Christophe Roeber

Festival international de littérature

Loèche-les-Bains

Toutes les manifestations du CTL sont publiques et gratuites.
Programme actualisé et informations complémentaires sur
www.unil.ch/ctl

Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Dubbing et voice-over et sous-titrage

Avec Alain Boillat et Irene Weber Henking

Mercredi 25 février 2015 20h, vernissage du livre, projection

Cinémathèque suisse, Montbenon, Lausanne

À l'occasion du vernissage de l'ouvrage collectif *Dubbing*, la cinémathèque suisse accueille à Montbenon les deux directeurs de cette publication, Alain Boillat et Irene Weber Henking. Deuxième volume de la collection «RESEAU/NETZWERK CINEMA CH», *Dubbing* propose diverses études situées à la croisée des disciplines qui abordent la pratique du doublage, du voice-over et du sous-titrage dans une perspective historique et théorique, invitant plus largement à une réflexion sur le statut de la voix et de l'écrit au cinéma. Les films discutés sont de diverses périodes et nationalités : il y est autant question des débuts du cinéma parlant en France et en Allemagne que de productions japonaises d'aujourd'hui. On y apprend notamment ce que devint *La Terra trema* de Visconti dans sa version française, et *A bout de souffle* lorsqu'il fut distribué en Italie. Le vernissage sera suivi d'une projection de *Femmes au bord de la crise de nerf*, de Pedro Almodóvar, mettant en scène des comédiens de doublage, rarement représentés au cinéma. # En collaboration avec la Section d'histoire et esthétique du cinéma.

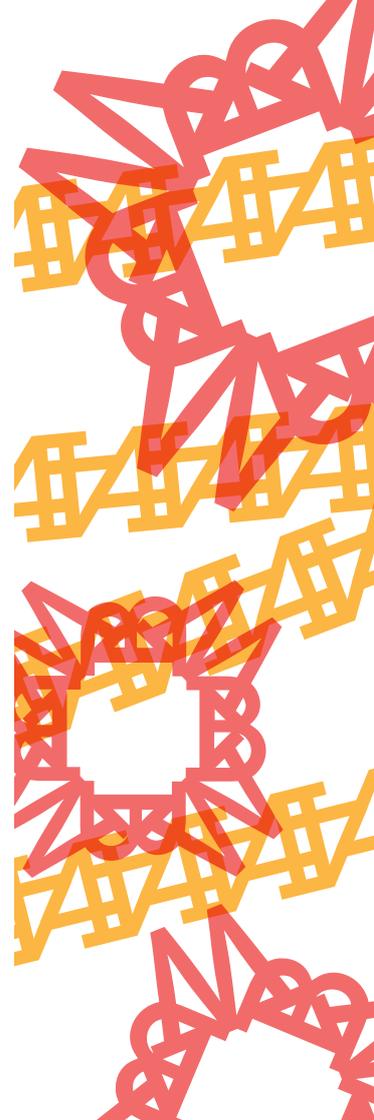
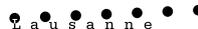
Alain Boillat et Irene Weber Henking (dir), DUBBING – Die Übersetzung im Kino/La Traduction audiovisuelle, Marburg, Schüren, 2014, 306 p.

Programme complet
du CTL sur www.unil.ch/ctl

cinémathèque suisse



Unil
UNIL | Université de Lausanne



Transcreación

Avec la participation d'Elvira Lindo, Sylviane Roche et Lucía Rodríguez Corral

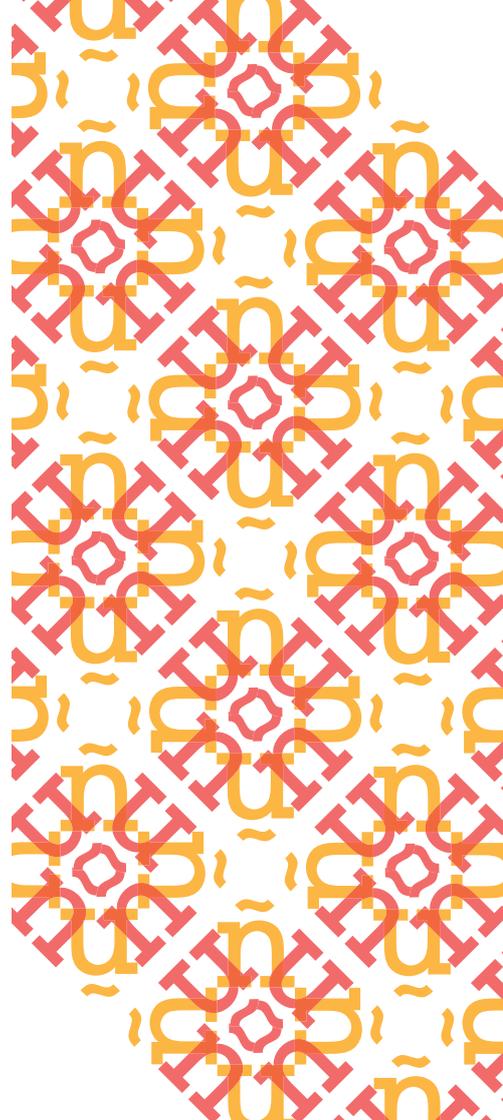
Vendredi 27 – samedi 28 mars 2015 dès 14 h, colloque

Anthropole 5196, UNIL-Dorigny, Lausanne

Nombreux sont les genres qui exigent d'une traduction, une adaptation, voire une réécriture créative : les textes littéraires, les scripts cinématographiques, les albums pour enfants, les chansons, la publicité et bien d'autres. Ce colloque a pour but d'aborder la traduction de ou vers l'espagnol de ces types de discours présentant un défi d'inventivité pour les traducteurs.

En présence de l'auteure, les étudiants exposeront le résultat de leur expérience de traduction des nouvelles tirées de *L'amour et autres contes* de Sylviane Roche (Campiche 2002), à côté de la traduction de *Los muertos* d'Álvaro Bisama (Ediciones B 2014), ainsi que du sous-titrage du film *Caballos salvajes* de Marcelo Piñeyro. La réflexion sur la créativité en traduction se poursuivra avec, entre autres, la série de romans *Manolito Gafotas* d'Elvira Lindo, les films de Disney et des albums musicaux pour enfants.

En collaboration avec la Section d'espagnol de l'Université de Lausanne. Programme détaillé du colloque sur www.unil.ch/ctl.



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

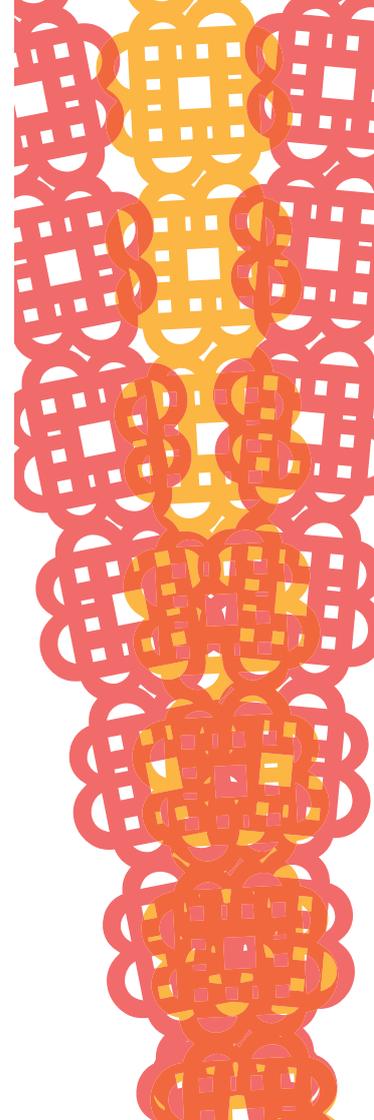
Beauty and the Beast Once upon a Time and Today: **La réception du conte en traductions polonaises et italiennes**

Avec *Monika Wozniak*

Jeudi 16 avril 2015 15h 15, conférence en anglais

Anthropole 4173, UNIL-Dorigny, Lausanne

Célèbre conte de Madame Leprince de Beaurmont, *La Belle et la Bête* (1756) fut rapidement traduit et publié en anglais (1757) et dans d'autres langues européennes. Bien que la première traduction polonaise date elle aussi du 18^e siècle, le conte et son héroïne «Pulcheria» ne sont pas très connus en Pologne. En Italie, par contre, il rencontra un franc succès populaire dû à la traduction de Carlo Collodi, le célèbre auteur de *Pinocchio*, dans *Racconti delle Fate* (1876). Monika Wozniak montrera dans sa conférence comment le conte français entre en dialogue avec des versions concurrentes de l'histoire par Straparola, Basile, et plus tard Calvino en Italie et Gliński en Pologne. Elle se penchera ensuite sur les réceptions contemporaines à travers plusieurs adaptations et réécritures, en particulier le livre «pour la jeunesse» de Silvana de Mari intitulé *La bestia e la bella* (2003) et la nouvelle *Ziarno prawdy* (*Un grain de vérité*) de l'écrivain polonais de fantasy, Andrzej Sapkowski. # En collaboration avec la Section d'anglais de l'Université de Lausanne.



La claire fontaine / Ein glückliches Exil

Avec David Bosc et Gabriela Zehnder

Dimanche 19 avril 2015 11 h 15, lecture bilingue

Müllerhaus für Literatur und Sprache, Bleicherain 7, Lenzbourg

En prenant comme sujet le peintre Gustave Courbet, David Bosc réalise un roman sur la Suisse, son Léman et ses paysages magnifiques. Mais *La claire fontaine* (Verdier 2013) est aussi un roman sur l'exil. Membre actif de la Commune de Paris, Courbet est contraint de quitter son village natal, Ornans, en 1873. Il trouve refuge sur les rives du Léman et c'est à la Tour-de-Peilz qu'il passera les quatre dernières années de sa vie. *Ein glückliches Exil* (Die Brotsuppe 2014), dans la traduction de Gabriela Zehnder, reproduit avec brio l'humour pétillant et coloré de l'original, la fluidité des descriptions et la justesse des images, la joie «révolutionnaire» et éperdue du peintre. A Lenzbourg, la traductrice et l'auteur liront des extraits du livre et en discuteront les questions de traduction en clôture du «Séminaire pour la traduction littéraire» qui fête cette année ses vingt ans d'existence.

Spécialement invitées à l'occasion de cet anniversaire, les traductrices Ylva Margrit von Dach et Irma Wehrli-Rudin donneront une lecture-conférence le **vendredi 17 avril à 20h15**. # En collaboration avec le Übersetzersseminar au Müllerhaus für Literatur und Sprache à Lenzbourg. Plus d'informations sur www.acargruer-literaturhaus.ch.



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Translation and Transformation: Recovering the Rilke, Machado, Donaghy and Shakespeare Within

Avec Don Paterson

Mercredi 29 avril 2015

13 h 15-14 h 45, conférence en anglais

Anthropole 5136, UNIL-Dorigny, Lausanne

17 h, lecture en anglais

Grange de Dorigny, 1015 Lausanne

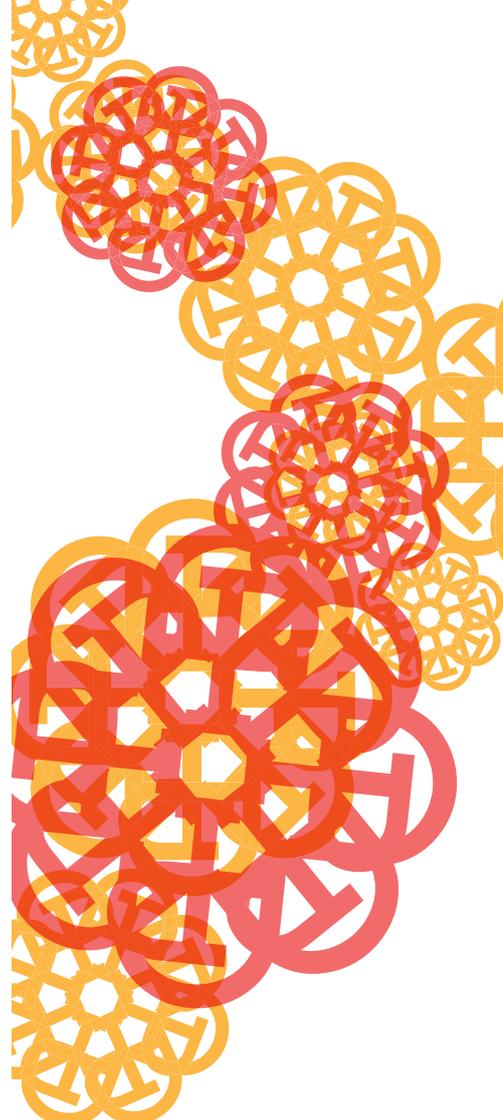
Don Paterson, célèbre poète écossais contemporain, est entre autres l'auteur de *Nil* (1993), *God's Gift to Women* (1997), *Landing Light* (2003) et *Rain* (2010). Il est également musicien, traducteur, éditeur, critique et essayiste (*Reading Shakespeare's Sonnets*, 2010). Invité à Lausanne, il nous parlera de son approche très libre et créative de la traduction, à travers ses travaux sur Antonio Machado (*The Eyes: A Version of Antonio Machado*, 1999) et Rainer Maria Rilke (*Orpheus: A Version of Rilke*, 2006), et de la façon dont l'activité de traduction nourrit sa propre écriture, notamment dans le recueil *Selected Poems* (2012). # En collaboration avec la Section d'anglais de l'Université de Lausanne.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil

UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
u a s a n n e



Ces voisins inconnus : L'homme qui avait deux yeux

Avec Matthias Zschokke et Patricia Zurcher

Mercredi 20 mai 2015 19h, lecture bilingue

BCU, Palais de Rumine, Salle du Sénat, Lausanne

Un homme perd sa femme avant d'avoir pu lui annoncer que son chat était mort la veille. Cet homme a deux yeux, un nez, il est de taille moyenne et possède une mallette de couleur sable... C'est ainsi qu'est décrit le personnage principal du dernier roman de Matthias Zschokke paru en français, dans la traduction de Patricia Zurcher. *Der Mann mit den zwei Augen/L'homme qui avait deux yeux* (Wallstein 2012/Zoé 2015) entraîne le lecteur dans un récit qui oscille entre tragique et comique, entre extraordinaire et quotidienneté, sur la route d'un homme endeuillé. Le parcours du protagoniste, qui évolue dans un monde sombre et vide de sens, nous amène à nous interroger sur la nature des sentiments et sur leur conventionalité. *Der Mann mit den zwei Augen* a été récompensé par le Prix suisse de littérature en 2012. A l'occasion de la sortie de la traduction française, l'auteur et sa traductrice se retrouvent autour du roman, pour en lire des extraits et discuter de leur pratique respective. # Rencontre animée par Marie Fleury Wullschlegler. En collaboration avec la Literaturhaus de Zurich et la Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne, avec le soutien de la Fondation Oertli.



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

La Fin de l'autre monde

Avec Filippo D'Angelo et Christophe Mileschi

Samedi 30 mai 2015 11 h, brunch littéraire

Café littéraire, Quai Perdonnet 33, 1800 Vevey

Dimanche 31 mai 2015 lecture bilingue

Festival littéraire La Fureur de lire, dans la Vieille Ville de Genève

Au hasard de ses recherches, Ludovico Roncalli, jeune doctorant en littérature française, découvre l'existence probable d'une fin alternative au roman utopique écrit par Cyrano de Bergerac, *L'Autre Monde* (1657). Se procurer la version inédite lui assurerait une entrée fracassante dans le monde académique et rachèterait, peut-être, sa morne existence. Aussi cynique que désabusé, le personnage du roman de Filippo D'Angelo (*Noir sur Blanc* 2015) accumule aventures érotiques médiocres et déconvenues cuisantes. Il est à la fois le représentant et le témoin écoeuré du naufrage de sa génération, qui est celle de l'Italie berlusconienne. La traduction de Christophe Mileschi (traducteur en français de nombreux auteurs italiens tels que Pier Paolo Pasolini, Alberto Moravia, Luigi Meneghello, Ascanio Celestini) rend parfaitement compte de l'écriture brillante, riche et contrastée, entremêlant grotesque et tragique dans une trame captivante. L'auteur et le traducteur en donneront un aperçu au cours de deux lectures à Genève et à Vevey

En collaboration avec Les Editions Noir sur Blanc, la Fureur de lire et le Café littéraire de Vevey www.lecafelitteraire.ch.

La Fureur de lire se tiendra à Genève du **28 au 31 mai 2015**. L'heure précise de la lecture sera communiquée sur le site de la MRL : www.m-r-l.ch.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil

UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Rengaine-Tirade

Avec Julien Maret et Christoph Roeber

Vendredi 3 – dimanche 5 juillet 2015 lecture bilingue

Festival International de Littérature de Loèche-les-Bains

Quelqu'un tombe, traversé dans sa chute par mille images. Il parle, chante, se souvient, analyse avec philosophie. Dans *Rengaine* (José Corti 2011), premier roman de Julien Maret, né à Fully (Valais) en 1978, un «je» anonyme ressasse des pensées noires comme du cirage ou comme le ciel d'où jaillissent des mélodies lancinantes et entêtantes. Traduire une telle expérience littéraire était une gageure que le traducteur Christoph Roeber a brillamment relevée, trouvant dans *Tirade* (Diaphanes 2013) la mélodie correspondante en allemand. Le deuxième livre de Julien Maret, *Ameublement* (Corti 2014), en cours de traduction, sera également le sujet des deux rencontres organisées lors du Festival International de Littérature de Loèche-les-Bains. Pour la 20^e année consécutive, le festival accueillera des auteurs venus du monde entier – parmi lesquels Jérôme Ferrari et Sherif Zhadan – ainsi qu'un colloque de traduction autour d'un ou d'une autrice suisse, organisé par le LCB. # En collaboration avec le Literarisches Colloquium Berlin, Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture et le Internationales Literaturfestival Leukerbad. Le programme complet et l'heure précise des lectures seront communiqués ultérieurement. Pour tout renseignement, consulter le site www.literaturfestival.ch.

Programme complet
du CTL sur www.unil.ch/ctl

prohelvetia

lcb

INTERNATIONAL
ES LIT
ERATURF
ESTIVAL L
EUK
ERBAD

Unil
UNIL | Université de Lausanne

• a • u • s • a • n • n • e • •

